

Dan id-dokument ġie magħmul bil-hsieb li jintuża bħala għodda ta' dokumentazzjoni u l-istituzzjonijiet ma jassumu l-ebda responsabbiltà għall-kontenut tiegħu

► **B**

**ID-DEĊIŻJONI TAL-KUMMISSJONI**

**tal-15 ta' Ġunju 2001**

**dwar klawżoli standard kontrattwali għat-trasferiment ta' data personali lil pajjizi terzi, skond id-Direttiva 95/46/KE**

**(innotifikata taht id-dokument numru K(2001) 1539)**

**(Test b'rilevanza għaž-ŻEE)**

**(2001/497/KE)**

**(ĠU L 181, 4.7.2001, p. 19)**

Emendata minn:

Gurnal Uffiċjali

|                                                                                   | Nru    | Paġna | Data       |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|------------|
| ► <b><u>M1</u></b> Deċiżjoni tal-Kummissjoni 2004/915/KE tas-27 ta' Diċembru 2004 | L 306M | 74    | 15.11.2008 |



## ID-DEĊIŻJONI TAL-KUMMISSJONI

tal-15 ta' Ġunju 2001

dwar klawżoli standard kontrattwali għat-trasferiment ta' data personali lil pajjiżi terzi, skond id-Direttiva 95/46/KE

(innotifikata taht id-dokument numru K(2001) 1539)

(Test b'rilevanza għaż-ŻEE)

(2001/497/KE)

IL-KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ,

Wara li kkunsidrat it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea,

Wara li kkunsidrat id-Direttiva 95/46/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ta' l-24 ta' Ottubru 1995 dwar il-protezzjoni ta' individwi fir-rigward tal-ipproċessar ta' data personali u dwar il-moviment liberu ta' din id-data <sup>(1)</sup>, u b'mod partikolari l-Artikolu 26(4) tagħha,

Billi:

- (1) Skond id-Direttiva 95/46/KE, l-Istati Membri huma meħtieġa jipprovdu li trasferiment ta' data personali lejn pajjiż terz jista' jsir biss jekk il-pajjiż terz in kwistjoni jassigura li livell adegwat ta' protezzjoni ta' data u li-għajiet ta' l-Istati Membri, li jikkonformaw mad-dispożizzjonijiet l-oħra tad-Direttiva, huma rispettati qabel it-trasferiment.
- (2) Madankollu, l-Artikolu 26(2) tad-Direttiva 95/46/KE jipprovdi li Stati Membri jistgħu jawtorizzaw, sakemm hemm ċerti salvagwardji, trasferiment jew sett ta' trasferimenti ta' data personali lil pajjiżi terzi li ma jassigurawx livell adegwat ta' protezzjoni. Dawn is-salvagwardji jistgħu b'mod partikolari jirriżultaw minn klawżoli kontrattwali approprijati.
- (3) Skond id-Direttiva 95/46/KE, il-livell ta' protezzjoni tad-data għandu jiġi stmat fid-dawl ta' ċirkostanzi kollha madwar l-operazzjoni tat-trasferiment tad-data jew sett ta' operazzjonijiet ta' trasferiment ta' data. Il-Kumitat tax-Xogħol dwar il-Protezzjoni ta' Individwi fir-rigward tal-ipproċessar ta' data personali stabbilit taht id-Direttiva <sup>(2)</sup> hareġ linji gwida biex jgħin bl-istima <sup>(3)</sup>.
- (4) l-Artikolu 26(2) tad-Direttiva 95/46/KE, li jipprovdi flessibilità għal organizzazzjoni li tixtieq tittrasferixxi data lil pajjiżi terzi, u l-Artikolu 26(4), li jipprovdi għal klawżoli kontrattwali standard, huma essenzjali biex jinżamm il-fluss neċessarju ta' data personali bejn il-Komunità u pajjiżi terzi mingħajr piżijiet mhux neċessarji għal operaturi ekonomiċi. Dawk l-Artikoli huma partikolarment importanti in vista tal-fatt li l-Kummissjoni mhix probabbli li tadotta riżultati adegwati taht l-Artikolu 25(6) għal

<sup>(1)</sup> ĠU L 281, tat-23.11.1995, p. 31.

<sup>(2)</sup> L-indirizz ta' l-Internet tal-Kumitat tax-Xogħol huwa:

[http://www.europa.eu.int/comm/internal\\_market/en/medial/dataprot/wpdocs/-index.htm](http://www.europa.eu.int/comm/internal_market/en/medial/dataprot/wpdocs/-index.htm).

<sup>(3)</sup> WP 4 (5020/97) "First orientations on transfers of personal data to third countries working document - possible ways forward in assessing adequacy", dokument ta' diskussjoni adottat mill-Kumitat tax-Xogħol fis-26 ta' Ġunju 1997.

WP 7 (5057/97) "Judging industry self regulation: when does it make a meaningful contribution to the level of data protection in a third country?", dokument operattiv: adottat mill-Kumitat tax-Xogħol fl-14 ta' Jannar 1998. WP 9 (3005/98) "Preliminary views on the use of contractual provisions in the context of transfers of personal data to third countries", dokument operattiv: adottat mill-Kumitat tax-Xogħol fit-22 ta' April 1998.

WP 12: "Transfers of personal data to third countries: applying Articles 25 and 26 of the EU data protection directive", dokument operattiv adottat mill-Kumitat tax-Xogħol fl-24 ta' Lulju 1998, disponibbli, fis-sit tad-dokumenti operattivi fuq il-web "europa.eu.int/comm/internal\_market/en/media.dataprot/-wpdocs/wp12/en" ospitat mill-Kummissjoni Ewropea.

## ▼B

iktar minn numru limitat ta' pajjiżi għal terminu qasir jew anke medju.

- (5) Il-klawżoli kontrattwali *standard* huma biss wiehed mid-diversi possibiltajiet taht id-Direttiva 95/46/KE, flimkien ma' l-Artikolu 25 u l-Artikolu 26(1) u (2), għat-trasferiment legali ta' *data* personali lejn pajjiż terz. Ikun iktar faċli għal organizzazzjonijiet li jittrasferixxu *data* personali lejn pajjiżi terzi billi jinkorporaw il-klawżoli kontrattwali *standard* f'kuntratt. Il-klawżoli kontrattwali *standard* jirrelataw biss għal protezzjoni tad-*data*. L-esportatur tad-*data* u l-importatur tad-*data* huma liberi li jinkludu kwalunkwe klawżoli oħra dwar kwistjonijiet relatati mal-kummerċ, bħal klawżoli dwar l-assistenza reċiproka f'każijiet ta' tilwim ma suġġett tad-*data* jew awtorità ta' sorveljanza, li huma jikkunsidraw bħala pertinenti għall-kuntratt sakemm ma jikkontradixxux il-klawżoli kontrattwali *standard*.
- (6) Din id-Deciżjoni għandha tkun minghajr preġudizzju għall-awtorizzazzjonijiet nazzjonali l-Istati Membri jistgħu jagħtu skond id-disposizzjonijiet nazzjonali li jimplimentaw l-Artikolu 26(2) tad-Direttiva 95/46/KE. Iċ-ċirkostanzi ta' trasferimenti speċifiċi jistgħu jehtieġu li kontrolluri tad-*data* jipprovdu salvagwardji differenti fis-sens ta' l-Artikolu 26(2). Fi kwalunkwe każ, din id-Deciżjoni għandha biss l-effett li tehtieġ l-Istati Membri ma jirrifjutawx li jirrikonoxxu bħala li jipprovdu salvagwardji adegwati l-klawżoli kontrattwali deskritti fiha u għalhekk ma għandha ebda effett fuq klawżoli kontrattwali oħra.
- (7) Il-qasam ta' applikazzjoni ta' din id-Deciżjoni huwa limitat biex jiġi stabbilit li l-klawżoli fl-Anness jistgħu jintużaw minn kontrollur stabbilit fil-Komunità sabiex jiġu prodotti salvagwardji suffiċjenti fis-sens ta' l-Artikolu 26(2) tad-Direttiva 95/46/KE. It-trasferiment ta' *data* personali lejn pajjiżi terzi huwa operazzjoni ta' pproċessar fi Stat Membru, li l-legalità tiegħu hija soġġetta għal liġi nazzjonali. L-awtoritajiet ta' sorveljanza ta' protezzjoni tad-*data* ta' l-Istati Membri, fl-eżerċizzju tal-funzjonijiet u l-poteri tagħhom taht l-Artikolu 28 tad-Direttiva 95/46/KE, għandhom jibqgħu kompetenti sabiex jistmghu jekk l-esportatur tad-*data* ikunx ikkonforma mal-leġislazzjoni nazzjonali li timplimenta d-disposizzjonijiet tad-Direttiva 95/46/KE u, b'mod partikolari, kwalunkwe regoli speċifiċi fir-rigward ta' l-obbligu li tiġi pprovduta informazzjoni taht dik id-Direttiva.
- (8) Din id-Deciżjoni ma tkoprix it-trasferiment ta' *data* personali minn kontrolluri stabbiliti fil-Komunità lil reċipjenti stabbiliti barra t-territorju tal-Komunità li jaġixxu biss bħala proċessuri. Dawk it-trasferimenti ma jehtieġux l-istess salvagwardji minhabba li l-proċessur jaġixxi esklużivament għan-nom tal-kontrollur. Il-Kummissjoni għandha l-intenzjoni li tindirizza dak it-tip ta' trasferiment f'deciżjoni sussegwenti.
- (9) Huwa floku li tiġi stabbilita l-informazzjoni minima li l-partijiet għandhom jispeċifikaw fil-kuntratt li jitratta t-trasferiment. L-Istati Membri għandhom iżommu s-setgħa li jiddettaljaw l-informazzjoni li l-partijiet huma mehtieġa li jipprovdu. L-operazzjoni ta' din id-Deciżjoni għandha tiġi riveduta fid-dawl tal-esperjenza.
- (10) Il-Kummissjoni tikkunsidra wkoll fil-futur jekk klawżoli kontrattwali *standard* sottomessi minn organizzazzjonijiet kummerċjali jew partijiet oħra interessati joffrux salvagwardji adegwati skond id-Direttiva 95/46/KE.
- (11) Waqt li l-partijiet għandhom ikunu liberi li jiftiehmu dwar ir-regoli sostantivi ta' protezzjoni tad-*data* li għandu jikkonforma magħhom l-importatur tad-*data*, hemm ċerti prinċipji ta' protezzjoni tad-*data* li għandhom japplikaw fi kwalunkwe każ.

## ▼B

- (12) Id-*Data* għandha tiġi pproċessata u sussegwentement użata jew ikkomunikata b'mod ulterjuri għal skopijiet speċifiċi u m'għandhiex tinzamm iktar milli neċessarju.
- (13) Skond l-Artikolu 12 tad-Direttiva 95/46/KE, is-suġġett tad-*data* għandu jkollu d-dritt ta' aċċess għad-*data* kollha li tirrelata għalih u kif appropjata għal rettifika, tħassir jew imblukkar ta' ċerta *data*.
- (14) Trasferimenti ulterjuri ta' *data* personali lil kontrollur ieħor stabbilit f'pajjiż terz għandhom jithallew biss soġġett għal ċerti kondizzjonijiet, b'mod partikolari sabiex jiġi assigurat li suġġetti tad-*data* jingħataw informazzjoni siewja u għandhom l-opportunità li joġġezzjonaw, jew f'ċerti każijiet li jzommu l-kunsens tagħhom.
- (15) Barra minn stima ta' jekk it-trasferimenti lejn pajjiżi terzi huma skond il-liġi nazzjonali, l-awtoritajiet ta' sorveljanza għandhom jizvolġu rwol ewlieni f'dan il-mekkaniżmu kontrattwali f'li jassiguraw li *data* personali hija protetta b'mod adegwat wara t-trasferiment. F'ċirkostanzi speċifiċi, l-awtoritajiet ta' sorveljanza ta' l-Istati Membri għandhom iżommu s-setgħa li jipprojbixxu jew jissospendu trasferiment tad-*data* jew sett ta' trasferimenti bbażati fuq il-klawżoli kontrattwali *standard* f'dawk il-każijiet eċċezzjonali meta huwa stabbilit li trasferiment fuq bażi kontrattwali x aktarx ikollu effett sostanzjali kuntrarju fuq il-garanziji li jipprovdu protezzjoni adegwata għas-suġġett tad-*data*.
- (16) Il-klawżoli kontrattwali *standard* m'għandhomx ikunu applikabbli biss mill-organizzazzjonijiet li huma partijiet għall-kuntratt, imma wkoll mis-suġġetti tad-*data*, b'mod partikolari, meta s-suġġetti tad-*data* jsofru dannu bħala konsegwenza ta' ksur tal-kuntratt.
- (17) Il-liġi applikabbli tal-kuntratt għandha tkun il-liġi ta' l-Istat Membru li fih l-esportatur tad-*data* huwa stabbilit, li tippermetti lil benefiċjarju ta' parti terza li japplika kuntratt. Suġġetti tad-*data* għandhom jithallew ikunu rappreżentati minn assoċjazzjonijiet jew korpi oħra jekk jixtiequ u jekk awtorizzati bil-liġi nazzjonali.
- (18) Sabiex jitnaqqsu diffikultajiet prattiċi li suġġetti tad-*data* jistgħu jesperjenzaw meta jippruvaw japplikaw id-drittijiet tagħhom taht il-klawżoli kontrattwali *standard*, l-esportatur tad-*data* u l-importatur tad-*data* għandhom ikunu responsabbli *in solidum* għal danni li jirriżultaw minn kwalunkwe vjolazzjoni ta' dawk id-dispożizzjonijiet li huma koperti bil-klawżola benefiċjarja ta' parti terza.
- (19) Is-Suġġett tad-*Data* huwa intitolat jiehu azzjoni u jirċievi kumpens mill-Esportatur tad-*Data*, l-Importatur tad-*Data* jew mit-tnejn għal kwalunkwe dannu li jirriżulta minn kwalunkwe att inkompatibbli ma' l-obbligi li joħorġu mill-klawżoli kontrattwali *standard*. Iż-żewġ partijiet jistgħu ikunu eżentati minn dik ir-responsabbiltà jekk jippruvaw li ebda wiehed minnhom ma kien responsabbli.
- (20) Responsabbiltà *in solidum* ma testendix għal dawk id-dispożizzjonijiet mhux koperti mill-klawżola benefiċjarja ta' parti terza u ma tehtieġx li thalli lil parti waħda thallas għad-dannu li jirriżulta mill-ipproċessar illegali tal-parti l-oħra. Għalkemm obbligazzjoni reċiproka bejn il-partijiet mhijiex hteġġa għall-adegwatezza tal-protezzjoni għas-suġġetti tad-*data* u tista' għalhekk tithassar, hija inkluda fil-klawżoli kontrattwali *standard* għaċ-ċarezza u sabiex tiġi evitata l-hteġġa li l-partijiet jinnegożjaw klawżoli ta' indennità individwalment.
- (21) Fil-każ ta' tilwim bejn il-partijiet u s-suġġett tad-*data* li ma jkunux riżulti amikevolment u meta s-suġġett tad-*data* jinvoka l-klawżola benefiċjarja ta' parti terza, il-partijiet jiftiehm u li jipprovdu s-suġġett tad-*data* bl-għażla bejn medjazzjoni, arbitraġġ jew litigazzjoni. Il-limitu li għalih is-suġġett tad-*data* ikollu

**▼B**

għażla effettiva jiddependi fuq id-disponibiltà ta' sistemi li wiehed jista' jorbot fuqhom u rikonoxxi ta' medjazzjoni u arbitraġġ. Il-Medjazzjoni mill-awtoritajiet ta' sorveljanza ta' Stat Membru għanda tkun għażla meta jipprovdu dan is-servizz.

- (22) Il-Kumitat tax-Xogħol dwar il-protezzjoni ta' individwi fir-rigward ta' l-ipproċessar ta' *data* personali stabbilita taħt l-Artikolu 29 tad-Direttiva 95/46/KE ta' opinjoni fuq il-livell ta' protezzjoni provdut taħt il-klawżoli kontrattwali *standard* annessi ma' din id-Deciżjoni, li ġew ikkunsidrati fil-preparazzjoni ta' din id-Deciżjoni <sup>(1)</sup>.
- (23) Il-miżuri previsti f'din id-Deciżjoni huma skond l-opinjoni tal-Kumitat stabbilit taħt l-Artikolu 31 tad-Direttiva 95/46/KE,

ADOZZAT DIN ID-DECIŻJONI:

*Artikolu 1*

Il-klawżoli kontrattwali *standard* stabbiliti fl-Anness huma kkunsidrati bħala li joffru salvagwardji adegwati fir-rigward tal-protezzjoni tal-privatezza u d-drittijiet u l-libertajiet fondamentali ta' individwi u fir-rigward ta' l-eżerċizzju tad-drittijiet korrispondenti kif meħtieġ bl-Artikolu 26(2) tad-Direttiva 9/46/KE.

**▼M1**

Il-kontrolluri tad-data jistgħu jagħzlu wiehed mis-settijiet I jew II fl-Anness. Madankollu, ma jistgħux jemendaw il-klawżoli jew iġhaqqdu klawżoli individwali jew is-settijiet.

**▼B**

*Artikolu 2*

Din id-Deciżjoni tikkonċerna biss l-adeqgatezza ta' protezzjoni provduta mill-klawżoli kontrattwali *standard* għat-trasferiment ta' *data* personali stabbilita fl-Anness. Ma taffettwax l-applikazzjoni ta' dispożizzjonijiet nazzjonali oħra li jimplimentaw id-Direttiva 95/46/KE li jappartjenu għall-ipproċessar ta' *data* personali fl-Istati Membri.

Din id-Deciżjoni m'għandhiex tapplika għat-trasferiment ta' *data* personali minn kontrolluri stabbiliti fil-Komunità lil reċipjenti stabbiliti barra t-territorju tal-Komunità li jaġixxu biss bħala proċessuri.

*Artikolu 3*

Għall-ghanijiet ta' din id-Deciżjoni:

- (a) id-definizzjonijiet fid-Direttiva 95/46/KE għandhom japplikaw;
- (b) “kategoriji speċjali ta' *data*” tfisser id-*data* msemija fl-Artikolu 8 ta' dik id-Direttiva;
- (ċ) “awtorità ta' sorveljanza” tfisser l-awtorità msemija fl-Artikolu 28 ta' dik id-Direttiva;
- (d) “esportatur tad-*data*” tfisser il-kontrollur li jittrasferixxi d-*data* personali;
- (e) “importatur tad-*data*” tfisser il-kontrollur li jiftiehem li jirċievi mill-esportatur tad-*data*, *data* personali għall-ipproċessar ulterjuri skond il-kondizzjonijiet ta' din id-Deciżjoni.

<sup>(1)</sup> L-Opinjoni Nru 1/2001 adottata mill-Kumitat tax-Xogħol tas-26 ta' Jannar 2001 (DG MARKT 5102/00 WP 38), disponibbli fil-website “Europa” ospitat mill-Kummissjoni Ewropea.

## ▼B

## Artikolu 4

1. Bla preġudizzju għas-setgħat tagħhom li jieħdu azzjoni sabiex jassiguraw konformità mad-disposizzjonijiet nazzjonali adottati skond il-kapitoli II, III, V u VI tad-Direttiva 95/46/KE, l-awtoritajiet kompetenti fl-Istati Membri jistgħu jeżerċitaw is-setgħat eżistenti tagħhom sabiex jipprojbixxu jew jissospendu flussi ta' *data* lejn pajjiżi terzi sabiex jipproteġu individwi fir-rigward ta' l-ipproċessar tad-*data* personali tagħhom f'każijiet fejn:

- (a) huwa stabbilit li l-liġi li għaliha huwa soġġett l-importatur tad-*data* timponi fuq uhtigiet għal deroga mir-regoli rilevanti ta' protezzjoni ta' *data* li jmorru lil hinn mir-restrizzjonijiet neċessarji f'soċjetà demokratika kif previst fl-Artikolu 13 tad-Direttiva 95/46/KE meta dawk il-htigiet x aktarx ikollhom effett kuntrarju fuq il-garanziji provduti mill-klawżoli kontrattwali *standard*; jew
- (b) awtorità kompetenti tkun stabbilit li l-importatur tad-*data* ma jkunx irrispetta l-klawżoli kontrattwali; jew
- (ċ) hemm probabbiltà sostanzjali li l-klawżoli kontrattwali *standard* fl-Anness mhumix jew ma jkunx hemm konformità magħhom u l-kontinwazzjoni tat-trasferiment kienet tohloq riskju imminenti ta' dannu gravi lis-suġġetti tad-*data*.

## ▼M1

2. Għall-finijiet ta' paragrafu 1, fejn il-kontrollur tad-*data* jressaq salvagwardji adegwati fuq il-bażi tal-klawżoli *standard* kontrattwali inkluzi fis-set II fl-Anness, l-awtoritajiet kompetenti tal-protezzjoni tad-*data* huma intitolati li jeżerċitaw il-poteri eżistenti tagħhom sabiex jipprojbixxu jew jissospendu flussi ta' *data* f'wahda mill-każijiet li ġejjin:

- (a) ir-rifjut min-naħa ta' l-importatur tad-*data* li jikkoopera f'bona fede ma' l-awtoritajiet tal-protezzjoni tad-*data*, jew li jikkonforma ma' l-obbligi ċari tagħhom skond il-kuntratt;
- (b) ir-rifjut min-naħa ta' l-esportatur tad-*data* li jieħu l-passi xierqa li jinforza l-kuntratt kontra l-importatur tad-*data* fil-perjodu normali ta' xahar wara avvizz mill-awtorità kompetenti tal-protezzjoni tad-*data* lill-esportatur tad-*data*.

Għall-finijiet ta' l-ewwel sottoparagrafu r-rifjut in male fede jew ir-rifjut min-naħa ta' l-importatur tad-*data* li jinforza l-kuntratt m'għandux jinkludi każijiet li fihom il-kooperazzjoni jew l-infurzar ikunu f'kunflitt ma' rekwiżiti mandatorji tal-leġiżlazzjoni nazzjonali applikabbli għall-Importatur tad-*data* li ma jmorrux lil hinn minn dak li huwa meħtieġ f'soċjetà demokratika fuq il-bażi ta' wieħed mill-interessi elenkati fl-Artikolu 13(1) tad-Direttiva 95/46/KE, b'mod partikolari sanzjonijiet kif stabbiliti fl-ghodod internazzjonali u/jew nazzjonali, ir-rekwiżiti tar-rappurtar tat-taxxa jew ir-rekwiżiti tar-rappurtar kontra l-ħasil tal-flus.

Għall-finijiet tal-punt (a) ta' l-ewwel sottoparagrafu il-kooperazzjoni tista' tinkludi, b'mod partikolari, is-sottomissjoni tal-faċilitajiet ta' l-ipproċessar tad-*data* ta' l-importatur tad-*data* għall-verifika jew l-obbligu li josserva l-parir ta' l-awtorità ta' sorveljanza tal-protezzjoni tad-*data* fil-Komunità.

3. Il-projbizzjoni jew is-sospensjoni skond il-paragrafi 1 u 2 għandhom jitneħħew malli r-raġunijiet għall-projbizzjoni jew is-sospensjoni ma jibqgħux jeżistu aktar.

4. Meta l-Istati Membri jadotta miżuri skond il-paragrafi 1, 2 u 3, huma għandhom, mingħajr dewmien, jgħarrfu lill-Kummissjoni li għandha tgħaddi l-informazzjoni lill-Istati Membri l-oħra.

**▼B***Artikolu 5*

► **M1** Il-Kummissjoni għandha tevalwa l-mod kif taħdem din id-Deciżjoni fuq il-bażi ta' l-informazzjoni disponibbli tlett snin wara n-notifika tagħha u n-notifika ta' kwalunkwe emenda għaliha lill-Istati Membri. ◀ Għandha tissottometti rapport dwar il-konklużjonijiet lill-Kumitat stabbilit taħt l-Artikolu 31 tad-Direttiva 95/46/KE. Għandha tinkludi kwalunkwe prova li tista' teffettwa l-valutazzjoni li tikkonċerna l-adegwatezza tal-klawżoli kontrattwali *standard* fl-Anness u kwalunkwe prova li din id-Deciżjoni qiegħda tiġi applikata b'mod diskriminatorju.

*Artikolu 6*

Din id-Deciżjoni għandha tapplika mit-3 ta' Settembru 2001.

*Artikolu 7*

Din id-Deciżjoni hija indirizzata lill-Istati Membri.

▼ B

## ANNES

▼ M1

## SETT I

▼ B

## KLAWŻOLI KONTRATTWALI STANDARD

Ghall-ghanijiet ta' l-Artikolu 26(2) tad-Direttiva 95/46/KE ghat-trasferiment ta' data personali lejn pajjiżi terzi li ma jassigurawx livell adegwat ta' protezzjoni

L-isem ta' l-organizzazzjoni li tesporta d-data: .....

.....

L-Indirizz: .....

Tel. .... fax ..... e-mail: .....

Informazzjoni ohra mehtieġa sabiex tiġi identifikata l-organizzazzjoni: .....

("l-esportatur tad-data")

u

L-isem ta' l-organizzazzjoni għall-importazzjoni tad-data: .....

.....

Indirizz: .....

Tel. .... fax ..... e-mail: .....

Informazzjoni ohra mehtieġa sabiex tiġi identifikata l-organizzazzjoni: .....

("l-esportatur tad-data")

FTEHMU dwar il-klawżoli kontrattwali li ġejjin ("il-Klawżoli") sabiex jipproduċu salvagwardji adegwati fir-rigward tal-protezzjoni tal-privatezza u d-drittijiet u l-libertajiet fundamentali tal-individwi għat-trasferiment mill-esportatur tad-data lill-importatur tad-data tad-data personali speċifikata fl-Appendiċi 1:

## Klawżola 1

## Definizzjonijiet

Għall-ghanijiet tal-Klawżoli:

- "data personali", "kategoriji speċjali ta' data", "proċess/l-ipproċessar", "il-kontrollur", "l-ipproċessar", "is-sugġett tad-data" u "l-awtorità ta' sorveljanza" għandu jkollhom l-istess tifsira bħal fid-Direttiva 95/45/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ta' l-24 ta' Ottubru 1995 dwar il-protezzjoni ta' individwi fir-rigward ta' l-ipproċessar ta' data personali u dwar il-moviment liberu ta' din id-data ("hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejha d-Direttiva");
- l- "esportatur tad-data" għandha tfisser il-kontrollur li jittrasferixxi d-data personali;
- l- "importatur tad-data" għandha tfisser il-kontrollur li jiftiehem li jirċievi mill-esportatur tad-data, data personali għal ipproċessar ulterjuri skond il-kondizzjonijiet ta' dawn il-klawżoli u li mhuwiex soġġett għal sistema ta' pajjiż terz li tassigura protezzjoni adegwata.

## Klawżola 2

## Dettalji tat-trasferiment

Id-dettalji tat-trasferiment, u b'mod partikolari l-kategoriji ta' data personali u l-ghanijiet li għalihom huma trasferiti, huma speċifikati fl-Appendiċi 1 li jiffirma parti integrali tal-Klawżoli.



### Klawżola 3

#### Il-Klawżola benefiċjarja ta' parti terza

Is-sugġetti tad-data jistgħu japplikaw din il-Klawżola, il-Klawżola 4(b), (ċ) u (d), il-Klawżola 5(a), (b), (ċ) u (e), il-Klawżola 6(1) u (2), u l-Klawżoli 7, 9 u 11 bħala benefiċjarji ta' parti terza. Il-partijiet ma jgħeżżżjonawx għall-fatt li s-sugġetti tad-data jiġu rappreżentati minn assoċjazzjoni jew korpi oħra jekk jixtiequ u jekk jithallew mil-liġi nazzjonali.

### Klawżola 4

#### L-Obbligi ta' l-esportatur tad-data

L-esportatur tad-data jaqbel u jggarantixxi:

- (a) li l-ipproċessar, inkluż it-trasferiment innifsu, tad-data personali minnu kien u, sal-mument tat-trasferiment, jibqa' jitwettagħ skond id-dispożizzjonijiet rilevanti ta' l-Istat Membru li fih huwa stabbilit l-esportatur tad-data (u meta applikabbli għe nnotifikat lill-awtoritajiet rilevanti ta' dak l-Istat) u ma jiksirx id-dispożizzjonijiet rilevanti ta' dak l-Istat;
- (b) li jekk it-trasferiment jinvolvi kategoriji speċjali ta' data, is-sugġett tad-data għe infurmat jew ikun infurmat qabel it-trasferiment, li din id-data tista' tiġi trasmessa lil pajjiż terz li ma jipprovdix protezzjoni adegwata;
- (c) li jagħmel disponibbli lis-sugġetti tad-data, fuq talba, kopja tal-Klawżoli; u
- (d) li jirrispondi fi żmien raġonevoli u sal-limitu raġonevolment possibbli għal inkjesti mill-awtorità ta' sorveljanza dwar l-ipproċessar tad-data personali rilevanti mill-importatur tad-data u għal kwalunkwe inkjesti mis-sugġett tad-data li jikkonċernaw l-ipproċessar ta' din id-data personali mill-importatur tad-data.

### Klawżola 5

#### L-Obbligi ta' l-importatur tad-data

L-importatur tad-data jagħti l-kunsens tiegħu u jggarantixxi:

- (a) li ma għandu ebda raġuni biex jemmen li l-leġislazzjoni applikabbli għalih iżżommu milli jissodisfa l-obbligi tiegħu taht il-kuntratt u li fil-każ ta' bidla f'dik il-leġislazzjoni li x' aktarx ikollha effett kuntrarju fuq il-garanziji previsti mill-Klawżoli, jinnotifika l-bidla lill-esportatur tad-data u lill-awtorità ta' sorveljanza fejn huwa stabbilit l-esportatur tad-data, f'lema każ l-esportatur tad-data huwa intitolat jisspendi t-trasferiment tad-data u/jew jitermina l-kuntratt;
- (b) li jipproċessa d-data personali skond il-prinċipji obligatorji tal-protezzjoni tad-data stabbiliti fl-Appendiċi 2; jew jekk esplicitament miftiehem mill-partijiet billi jimmarkaw hawn taht, u soġġett għal konformità mal-prinċipji obligatorji għall-protezzjoni tad-data stabbiliti fl-Appendiċi 3, li jipproċessa f'kull sitwazzjoni oħra d-data skond:
  - id-dispożizzjonijiet rilevanti ta' liġi nazzjonali (annessi ma' dawn il-Klawżoli) li jipproteġu d-drittijiet u l-libertajiet fundamentali ta' persuni fiżiċi, u b'mod partikolari d-dritt tagħhom għal privatezza fir-rigward ta' l-ipproċessar ta' data personali applikabbli għal kontrollur tad-data fil-pajjiż li fih l-esportatur tad-data huwa stabbilit, jew
  - id-dispożizzjonijiet rilevanti ta' kwalunkwe Deciżjoni tal-Kummissjoni taht l-Artikolu 25(6) tad-Direttiva 95/46/KE li tgħid li pajjiż terz jipprovdix protezzjoni adegwata f'ċerti setturi ta' attività biss, jekk l-importatur tad-data huwa bbażat f'dak il-pajjiż terz u mhuwiex kopert minn daww id-dispożizzjonijiet, sa fejn daww id-dispożizzjonijiet huma ta' natura li tagħmilhom applikabbli fis-settur tat-trasferiment;
- (c) li jittratta malajr u sewwa l-inkjesti kollha raġonevoli mill-esportatur tad-data jew mis-sugġett tad-data li jirrelataw għall-ipproċessar tiegħu tad-data personali soġġetta għat-trasferiment u li jikkopera ma' l-awtorità kompetenti ta' sorveljanza tul l-inkjesti kollha tiegħu u jikkonforma mal-parir ta' l-awtorità ta' sorveljanza fir-rigward ta' l-ipproċessar tad-data trasferita;
- (d) fuq it-talba ta' l-esportatur tad-data li jissottometti l-facilitajiet tiegħu ta' l-ipproċessar tad-data għal verifika li għandha titwettagħ mill-esportatur tad-data jew korp ta' ispezzjoni kompost minn membri indipendenti u fil-pussess tal-kwalifiki professjonali mehtieġa, magħżula mill-esportatur tad-data, meta applikabbli, bi ftehim ma' l-awtorità ta' sorveljanza;
- (e) li jagħmel disponibbli lis-sugġett tad-data fuq talba kopja tal-Klawżoli u jindika l-uffiċċju li jamministra l-ilmenti.

### Klawżola 6

#### Responsabbiltà

1. Il-partijiet jiftiehem li sugġett tad-data li sofra dannu bħala riżultat ta' kwalunkwe vjolazzjoni tad-dispożizzjonijiet imsemmija fil-Klawżola 3 huwa intitolat li jirċievi kumpens mill-partijiet għad-dannu li sofra. Il-partijiet jiftiehem li jistgħu jiġu eżentati minn din ir-responsabbiltà biss jekk jippruvaw li ebda wiehed minnhom ma hu responsabbli għall-vjolazzjoni ta' daww id-dispożizzjonijiet.

**▼B**

2. L-esportatur tad-data u l-importatur tad-data jiftiehm li jkunu responsabbli in solidum ghal dannu lis-sugġett tad-data li jirriżulta minn kwalunkwe vjolazzjoni msemmija fil-paragrafu 1. Fil-każ ta' vjolazzjoni bhal din, is-sugġett tad-data jista' jiftah kawża quddiem qorti kontra l-esportatur tad-data jew l-importatur tad-data jew it-tnejn.

3. Il-partijiet jiftiehm li jekk parti waħda tinzamm responsabbli ghal vjolazzjoni msemmija fil-paragrafu 1 mill-parti l-oħra, ta' l-ahhar, sal-limitu li ghalih huwa responsabbli, jagħmel tajjeb lill-ewwel parti ghal kwalunkwe spiża, imposta, dannu, nfiq jew telf li jkun ġarrab. (\*)

*Klawżola 7***Il-Medjazzjoni u l-ġurisidizzjoni**

1. Il-partijiet jiftiehm li jekk hemm tilwima bejn sugġett tad-data u kwalunkwe parti li mhijiex riżoluta b'mod amikevoli u s-sugġett tad-data jinvoka d-disposizzjoni benefiċjarja ta' parti terza fil-klawżola 3, jaċċettaw id-deċiżjoni tas-sugġett tad-data:

(a) li jirreferu t-tilwima għal medjazzjoni minn persuna indipendenti jew, meta applikabbli, mill-awtorità ta' sorveljanza;

(b) li jirreferu t-tilwima lill-qrati fl-Istat Membru li fih l-esportatur tad-data huwa stabbilit.

2. Il-partijiet jiftiehm li bi ftehim bejn is-sugġett tad-data u l-parti rilevanti tilwima tista' tiġi riferita lil korpi ta' arbitraġġ, jekk dik il-parti hija stabbilita f'pajjiż li rratifika il-konvenzjoni ta' New York dwar l-applikazzjoni ta' għotjiet ta' arbitraġġ.

3. Il-Partijiet jiftiehm li l-paragrafi 1 u 2 japplikaw mingħajr preġudizzju għad-drittijiet sostantivi jew proċedurali tas-sugġett tad-data għat-tiftix ta' rimedji skond id-disposizzjonijiet l-oħra ta' liġi nazzjonali jew internazzjonali.

*Klawżola 8***Koperazzjoni ma' l-awtoritajiet ta' sorveljanza**

Il-partijiet jiftiehm li jiddepożitaw kopja ta' dan il-kuntratt ma' l-awtorità ta' sorveljanza jekk titlob jew jekk dan id-depożitu hu mehtieg taht il-liġi nazzjonali.

*Klawżola 9***Terminazzjoni tal-Klawżoli**

Il-partijiet jiftiehm li t-terminazzjoni tal-Klawżoli fi kwalunkwe hin, fi kwalunkwe ċirkostanza u għal kwalunkwe raġuni ma teżentahomx mill-obbligi u/jew il-kondizzjonijiet taht il-Klawżoli fir-rigward ta' l-ipproċessar tad-data trasferita.

*Klawżola 10***Il-Liġi Applikabbli**

Il-Klawżoli għandhom jiġu rregolati mil-liġi ta' l-Istat Membru li fih l-Esportatur tad-Data huwa stabbilit, jiġifieri .....

*Klawżola 11***Varjazzjoni tal-kuntratt**

Il-partijiet jaċċettaw li la jvarjaw u lanqas jimmodifikaw it-termini tal-klawżoli.

**Għan-nom ta' l-esportatur tad-data:**

Isem (miktub b'mod komplut): .....

Pożizzjoni: .....

Indirizz: .....

(\*) Il-Paragrafu 3 mhuwiex obligatorju

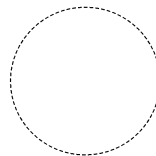
**▼ B**

Informazzjoni ohra neċessarja sabiex il-kuntratt ikun jorbot (jekk jeżisti kuntratt): .....

.....

.....

(firma)



(timbru ta' l-organizzazzjoni)

**Għan-nom ta' l-importatur tad-data:**

Isem (miktub b'mod komplut): .....

Pożizzjoni: .....

Inderizz: .....

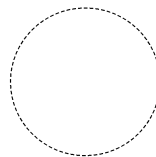
Informazzjoni ohra neċessarja sabiex il-kuntratt ikun jorbot (jekk jeżisti kuntratt): .....

.....

.....

.....

(firma)



(timbru ta' l-organizzazzjoni)

\_\_\_\_\_

*Appendiċi 1***Għall-klawżoli kuntrattwali standard**

**Din l-Appendiċi tiffirma parti mill-Klawżoli u għandha timtela u tiġi ffirmata mill-partijiet.**

(L-Istati Membri jistgħu jimlew jew jispeċifikaw, skond il-proċeduri nazzjonali tagħhom, kwalunkwe informazzjoni neċessarja li għandha tidhol f'dan l-Appendiċi).

*L-esportatur tad-data*

L-esportatur tad-data huwa (jekk joghgbok speċifika fil-qosor l-attivitajiet tiegħek rilevanti għat-trasferiment):

.....

.....

.....

*L-Importatur tad-data*

L-importatur tad-data huwa (jekk joghgbok speċifika fil-qosor l-attivitajiet tiegħek rilevanti għat-trasferiment):

.....

.....

.....

*Is-sugġetti tad-data*

Id-data personali trasferita tikkonċerna l-kategoriji li ġejjin ta' sugġetti tad-data (jekk joghgbok speċifika):

.....

.....

.....

*L-ghanijiet tat-trasferiment*

It-trasferiment huwa neċessarju għall-ghanijiet li ġejjin (jekk joghgbok speċifika):

.....

.....

.....

*Il-Kategoriji tad-data*

Id-data personali trasferita taqa' fil-kategoriji ta' data li ġejjin (jekk joghgbok speċifika):

.....

.....

.....

**▼ B**

*Data sensittiva (jekk approprijat)*

Id-data personali trasferita taqà fil-kategoriji li ġejjin ta' data sensittiva (jekk joghgbok speċifika):

.....

.....

.....

*Riċevituri*

Id-data personali trasferita tista' tiġi żvelata biss lir-riċevituri jew lill-kategoriji ta' riċevituri li ġejjin (jekk joghgbok speċifika):

.....

.....

.....

*Limitu ta' hażna*

Id-data personali trasferita tista' tinħażen għal mhux iktar minn (jekk joghgbok indika): ..... (xhur/snin)

Esportatur tad-data

Importatur tad-data

Isem: .....

Isem: .....

.....  
(Firma awtorizzata)

.....  
(Firma awtorizzata)

\_\_\_\_\_



## Appendiċi 2

### Għall-klawżoli kontrattwali standard

#### Prinċipji obbligatorji ta' protezzjoni tad-data msemmija fl-ewwel paragrafu tal-Klawżola 5(b)

Dawn il-prinċipji ta' protezzjoni tad-data għandhom jinqraw u jiġu interpretati fid-dawl tad-disposizzjonijiet (prinċipji u eċċezzjonijiet rilevanti) tad-Direttiva 95/46/KE.

Għandhom japplikaw suġġetti għall-htigiet obbligatorji tal-leġislazzjoni nazzjonali applikabbli għall-importatur tad-data li ma jmorrux lil hinn minn dak li hu neċessarju f'soċjetà demokratika abbażi ta' wiehed mill-interessi elenkati fl-Artikolu 13(1) tad-Direttiva 95/46/KE, jiġifieri, jekk jikkostitwixxu miżura neċessarja għas-salvagwardja tas-sigurtà, d-difiża, s-sigurtà pubblika, l-prevenzjoni, l-investigazzjoni, l-intraċċar u l-prosekuzzjoni nazzjonali ta' offiżi kriminali jew ta' ksur ta' l-etika għall-professjonijiet regolati, interess ekonomiku jew finanzjarju importanti ta' l-Istat jew il-protezzjoni tas-suġġett tad-data jew id-drittijiet u l-libertajiet ta' oħrajn.

1. *Limitazzjoni ta' l-iskop*: id-data għandha tiġi pproċessata u sussegwentement użata jew ikkomunikata biss b'mod ulterjuri għall-għanijiet speċifiċi fl-Appendiċi I għall-Klawżoli. Id-Data m'għandhiex tinzamm għal iktar milli neċessarju għall-għanijiet li għalihom hija trasferita.
2. *Il-Kwalità u l-proporzjonalità tad-data*: Id-Data għandha tkun eżatta u, meta neċessarju, aġġornata. Id-data għandha tkun adegwata, rilevanti u mhux eċċessiva fir-rigward ta' l-għanijiet li għalihom hija trasferita u pproċessata b'mod ulterjuri.
3. *Trasparenza*: is-suġġetti tad-data għandhom jiġu pprovduti bl-informazzjoni dwar l-għanijiet ta' l-ipproċessar u l-identità tal-kontrollur tad-data fil-pajjiż terz, u informazzjoni oħra sa fejn dan huwa neċessarju sabiex jiġi assigurat l-ipproċessar ġust, sakemm din l-informazzjoni tkun diġà ingħatat mill-esportatur tad-data.
4. *Is-Sigurtà u l-kunfidenzjalità*: għandhom jittiehdu miżuri tekniċi u organizzazzjonali ta' sigurtà mill-kontrollur tad-data li huma approprijati għar-riskji, bħal aċċess mhux awtorizzat, ippreżentat mill-ipproċessar. Kwalunkwe persuna li taġixxi taht l-awtorità tal-kontrollur tad-data, inkluż dak li jipproċessa, m'għandux jipproċessa d-data hlief taht struzzjonijiet mill-kontrollur.
5. *Id-drittijiet ta' aċċess, rettifika, thassir u mblukkar ta' data*: kif previst fl-Artikolu 12 tad-Direttiva 95/46/KE, is-suġġett tad-data għandu jkollu dritt ta' aċċess għad-data kollha li tirrelata għalih li hija pproċessata u, kif approprijat, id-dritt għar-rettifika, thassir jew imblukkar ta' data li l-ipproċessar tagħha ma tikkonformax mal-prinċipji stabbiliti f'din l-Appendiċi, b'mod partikolari minhabba li d-data hija inkompleta jew ineżatta. Għandu jkun jista' joġġezzjona għall-ipproċessar tad-data li tirrelata għalih fuq bażijiet legittimi obbligatorji li jirrelataw għas-sitwazzjoni partikolari tiegħu.
6. *Restrizzjonijiet dwar trasferimenti onward*: trasferimenti ulterjuri ta' data personali mill-importatur tad-data lil kontrollur ieħor stabbilit f'pajjiż terz li ma jipprovdix protezzjoni adegwata jew mhux koperti b'deċiżjoni adottata mill-Kummissjoni skond l-Artikolu 25(6) tad-Direttiva 95/46/KE (trasferiment onward) jistgħu isehhu biss jekk:
  - (a) suġġetti tad-data, fil-każ ta' kategoriji speċjali tad-data, jkunu taw il-kunsens mhux ambigwu tagħhom għat-trasferiment onward jew, f'każijiet oħra, jkunu ngħataw l-opportunità li joġġezzjonaw.

L-informazzjoni minima li għandha tiġi provduta lil suġġetti tad-data għandu jkun fiha, f'lingwa li tinftehem minnhom:

- l-għanijiet tat-trasferiment onward,
- l-identifikazzjoni ta' l-esportatur tad-data stabbilit fil-Komunità,
- il-kategoriji ta' riċevitur ulterjuri tad-data u l-pajjiżi ta' destinazzjoni, u
- spjegazzjoni li, wara t-trasferiment onward, id-data tista' tiġi pproċessata minn kontrollur stabbilit f'pajjiż fejn ma hemmx livell adegwat ta' protezzjoni tal-privatezza ta' individwi; jew

## ▼B

- (b) l-esportatur tad-*data* u l-importatur tad-*data* jiftiehem li jaderixxu għall-Klawżoli ta' kontrollur iehor li mbagħad isir parti għall-Klawżoli u jassumi l-istess obbligi bhall-importatur tad-*data*.
7. *Kategoriji speċjali ta' data*: meta *data* li tikxef oriġini razzjali jew etnika, opinjonijiet politiċi, twemmin reliġjuż jew filosofiku jew shubija ma' *trade unions* u *data* li tikkonċerna l-hajja tas-saħħa jew sesswali u *data* li tirrelata għal offiżi, arresti kriminali jew miżuri ta' sigurtà hija pproċessata, salvagwardji addizzjonali għandhom jitqieghdu fis-sens tad-Direttiva 95/46/KE, b'mod partikolari, miżuri approprijati ta' sigurtà bħal *encryption* bis-saħħa għat-trasmissjoni jew bħal registrazzjoni ta' aċċess għal *data* sensittiva.
  8. *Marketing*: meta *data* hija pproċessata għall-ghanijiet ta' *marketing*, proċeduri effettivi għandhom ikunu eżistenti sabiex jippermettu lis-suġġett tad-*data* fi kwalunkwe hin li jagħżel li jibqa' barra milli d-*data* tiegħu tintuża għal dawn l-iskopijiet.
  9. *Deċiżjonijiet individwali awtomati*: suġġetti tad-*data* huma intitolati li ma jkunux soġġetti għal deċiżjoni li hija bbażata biss fuq ipproċessar awtomat tad-*data*, sakemm ma jittiehdux miżuri oħra għal salvagwardja ta' l-interessi legittimi ta' l-individwu kif previst fl-Artikolu 15 tad-Direttiva 95/46/KE. Meta l-ghan tat-trasferiment huwa li tittiehed deċiżjoni awtomata kif imsemmi fl-Artikolu 15 tad-Direttiva 95/46/KE, li tipproduċi effetti legali li jikkonċernaw l-individwu jew li tefettwah b'mod sinifikanti u li hija bbażata biss fuq l-ipproċessar awtomat ta' *data* maħsuba għall-valutazzjoni ta' ċerti aspetti personali li jirrelataw għalih, bhall-atteggjament tiegħu fuq ix-xogħol, il-kreditu, id-dipendibiltà, il-kondotta eċċ., l-individwu għandu jkollu dritt li jkun jaf ir-raġuni għal din id-deċiżjoni.



### Appendiċi 3

#### Għall-klawżoli standard kontrattwali

##### Prinċipji obbligatorji ta' protezzjoni tad-data msemmija fit-tieni paragrafu tal-Klawżola 5(b)

1. *Limitazzjoni ta' l-għan*: id-data għandha tiġi pproċessata u sussegwentement użata jew ikkomunikata b'mod ulterjuri biss għall-għanijiet speċifiċi fl-Appendiċi I mal-Klawżoli. Id-Data m'għandhiex tinżamm għal iktar milli mehtieg għall-għanijiet li għalihom hija trasferita.
2. *Drittijiet ta' aċċess, rettifika, tħassir u mblukkar ta' data*: kif previst fl-Artikolu 12 tad-Direttiva 95/46/KE, is-suġġett tad-data għandu jkollu dritt ta' aċċess għad-data kollha li tirrelata għalih li hija pproċessata u, kif approprijat, id-dritt għar-rettifika, it-tħassir jew l-imblukkar ta' data li l-ipproċessar tagħha ma tikkonformax mal-prinċipji stabbiliti f'din l-Appendiċi, b'mod partikolari minhabba li d-data hija inkompleta jew ineżatta. Għandu wkoll ikun jista' joġġezzjona għall-ipproċessar tad-data li tirrelata għalih fuq bażijiet leġittimi obbligatorji li jirrelataw għas-sitwazzjoni partikolari tiegħu.
3. *Restrizzjonijiet dwar trasferimenti onward*: trasferimenti ulterjuri ta' data personali mill-importatur tad-data lil kontrollur iehor stabbilit f'pajjiż terz li ma jipprovdi protezzjoni adegwata jew mhux kopert minn deċiżjoni adottata mill-Kummissjoni skond l-Artikolu 25(6) tad-Direttiva 95/46/KE (*trasferiment onward*) jistgħu isehħu biss jekk jew:
  - (a) suġġetti tad-data, fil-każ ta' kategoriji speċjali ta' data, taw il-kunsens mhux ambigwu tagħhom għat-trasferiment onward, jew, f'każijiet oħra, ingħataw l-opportunità li joġġezzjonaw.

L-informazzjoni minima li għandha tiġi pprovduta lil suġġetti tad-data għandu jkun fiha, f'lingwa li tinftiehem minnhom:

  - l-għanijiet tat-trasferiment onward
  - l-identifikazzjoni ta' l-esportatur tad-data stabbilit fil-Komunità,
  - il-kategoriji ta' reċipjenti ulterjuri tad-data u l-pajjiżi ta' destinazzjoni, u
  - spjegazzjoni li, wara t-trasferiment onward, id-data tista' tiġi pproċessata minn kontrollur stabbilit f'pajjiż fejn ma hemmx livell adegwat ta' protezzjoni tal-privatezza ta' individwi; jew
  - (b) l-esportatur tad-data u l-importatur tad-data jiftiehem li jaderixxu għall-Klawżoli ta' kontrollur iehor li mbagħad isir parti għall-Klawżoli u jassumi l-istess obbligi bħall-importatur tad-data.

▼ **M1****SETT II****Klawżoli Standard Kontrattwali ghat-Trasferiment tad-Data Personali mill-Komunità lill-Pajjiżi Terzi (trasferimenti minn kontrollur għal kontrollur)***Il-Ftehim tat-Trasferiment tad-Data*

Bejn

\_\_\_\_\_ (l-isem)

\_\_\_\_\_ (l-indirizz u l-pajjiż ta' stabbiliment)

Minn hawn 'il quddiem "L-Esportatur tad-Data"

u

\_\_\_\_\_ (l-isem)

\_\_\_\_\_ (l-indirizz u l-pajjiż ta' stabbiliment)

Minn hawn 'il quddiem "L-Importatur tad-Data"

kull wieħed "Parti", flimkien "il-Partijiet"

**Id-definizzjonijiet**

Għall-finijiet tal-Klawżoli:

- (a) "id-data personali", "il-kategoriji speċjali ta' data/data sensittiva", "il-proċess/l-ipproċessar", "il-kontrollur", "il-proċessur", "is-Suġġett tad-Data", u "l-Awtorità ta' Sorveljanza/l-Awtorità" għandhom l-istess tifsira bħal fid-Direttiva 95/46/KE ta' l-24 ta' Ottubru 1995 (fejn "l-Awtorità" għandha tfigher l-awtorità kompetenti tal-protezzjoni tad-data fit-territorju fejn huwa stabbilit l-esportatur tad-data);
- (b) "l-Esportatur tad-Data" għandu jfisser il-kontrollur li jittrasferixxi d-Data Personali;
- (c) "l-Importatur tad-Data" għandu jfisser il-Kontrollur li jaqbel li jirċievi, mill-Esportatur tad-Data, data personali li hija maħsuba għal aktar ipproċessar skond it-termini ta' dawn il-Klawżoli u li m'huxwix soġġett għal sistema ta' pajjiż terz li tiżgura protezzjoni adegwata;
- (d) "Klawżoli" għandhom ifissru dawn il-Klawżoli Kontrattwali, li huma dokument indipendenti li ma jinkorporax termini ta' negozju kummerċjali stabbiliti mill-Partijiet taħt arrangamenti kummerċjali separati.

Id-dettalji tat-trasferiment (kif ukoll id-data personali koperta) huma speċifikati fl-**Anness B**, li jifforma parti integrali tal-Klawżoli.

**I. L-obbligi ta' l-Esportatur tad-Data**

L-Esportatur tad-Data jggarantixxi u jobbliga ruħu li:

- a) Id-Data Personali tkun ingabret, giet ipproċessata, u trasferita skond il-liġijiet applikabbli għall-Esportatur tad-Data.
- b) Uża sforzi raġonevoli sabiex jiddetermina li l-Importatur tad-Data jkun jista' jissodisfa l-obbligi legali tiegħu taħt dawn il-Klawżoli.
- c) Se jipprovi lill-Importatur tad-Data, meta dan jitlobhom, bil-kopji ta' liġijiet rilevanti tal-protezzjoni tad-data jew referenzi għalihom (fejn rilevanti, u minghajr ma jiġi inkuz il-parir legali) tal-pajjiż li fih l-Esportatur tad-Data jiġi stabbilit.
- d) Iwieġeb għall-mistoqsijiet minn Suġġetti tad-Data u l-Awtorità dwar l-ipproċessar tad-Data Personali mill-Importatur tad-Data, sakemm il-Partijiet ikunu ftehm li l-Importatur tad-Data se jwieġeb b'dan il-mod, f'liema każ l-Esportatur tad-Data xorta jwieġeb safejn raġonevolment possibbli u bl-informazzjoni raġonevolment disponibbli lil jekk l-Importatur tad-Data ma jkunx lest jew ma jkunx jista' jwieġeb. It-tweġibiet isiru fi żmien raġonevoli.
- e) Jagħmel disponibbli, fuq talba, kopja tal-Klawżoli lis-Suġġetti tad-Data li huma parti terza benefiċjarji taħt il-Klawżola III, sakemm il-Klawżoli jinkludu informazzjoni kunfidenzjali, f'liema każ jista' jneħhi din l-informazzjoni. Fejn titneħħa l-informazzjoni, l-Esportatur tad-Data għandu jgħarraf lis-Suġġetti tad-Data bil-miktub ir-raġuni għat-tneħħija ta' din l-informazzjoni u tad-dritt tagħhom li jiġbdu l-attenzjoni ta' l-

## ▼ M1

Awtorità dwar dan. Madankollu, l-Esportatur tad-Data għandu josserva d-deċiżjoni ta' l-Awtorità fir-rigward ta' aċċess għat-test shiħ tal-Klawżoli mis-Suġġetti tad-Data, sakemm is-Suġġetti tad-Data jkunu fteħmu li jirrispettaw il-kunfidenzjalità ta' l-informazzjoni kunfidenzjali li tkun tnehhiet. L-Esportatur tad-Data għandu jipprovdi wkoll kopja tal-Klawżoli lill-Awtorità fejn ikun meħtieġ.

## II. L-obbligi ta' l-Importatur tad-Data

L-Importatur tad-Data jiggarrantixxi u jobbliga ruħu li:

- a) Ikollu fis-seħh miżuri tekniċi u organizzattivi xierqa biex jipproteġu d-Data Personali kontra il-qerda aċċidentali jew kontra l-liġi jew it-telfien, it-tibdil, l-iżvelar mhux awtorizzat jew l-aċċess aċċidentali, u li jipprovdu livell xieraq ta' sigurtà għar-riskju rappreżentat mill-ipproċessar u n-natura tad-data li trid tiġi protetta.
- b) Ikollu fis-seħh proċeduri sabiex kwalunkwe parti terza li huwa jawtorizza sabiex ikollha aċċess għad-Data Personali, inkluż proċessuri, jirrispettaw u jzommu l-kunfidenzjalità u s-sigurtà tad-Data Personali. Kwalunkwe persuna li taġixxi taħt l-awtorità ta' l-Importatur tad-Data, inkluż proċessur tad-data, għandha tkun obbligata li tipproċessa d-Data Personali fuq struzzjonijiet mill-Importatur tad-Data biss. Din id-dispożizzjoni ma tapplikax għal persuni awtorizzati jew meħtieġa bil-liġi jew b'xi regolament li jkollhom aċċess għad-Data Personali.
- c) M'għandu l-ebda raġuni li jemmen, fil-mument li dahlu fis-seħh dawn il-Klawżoli, fl-eżistenza ta' kwalunkwe liġi lokali li jista' jkollha effett sostanzjalment hażin fuq il-garanziji provduti skond dawn il-Klawżoli, u li se jgħarraf lill-Esportatur tad-Data (li imbagħad jgħaddi din in-notifika lill-Awtorità fejn ikun meħtieġ) jekk isir konxju ta' xi liġijiet bħal dawn.
- d) Se jipproċessa d-Data Personali għall-finijiet deskritti fl-Anness B, u għandu l-Awtorità legali li jagħti l-garanziji u jissodisfa l-impenji stipulati f'dawn il-Klawżoli.
- e) Se jidentifika lill-Esportatur tad-Data punt ta' kuntatt fi hdan l-organizzazzjoni tiegħu awtorizzat biex iwieġeb għal mistoqsijiet dwar l-ipproċessar tad-Data Personali, u se jikkoopera f'bona fede ma' l-Esportatur tad-Data, is-Suġġett tad-Data u l-Awtorità dwar dawn il-mistoqsijiet kollha fi żmien raġonevoli. Fil-każ tax-xoljiment legali ta' l-Esportatur tad-Data, jew jekk il-Partijiet jaqblu fuq dan, l-Importatur tad-Data jassumi r-responsabbiltà għall-konformità mad-dispożizzjonijiet tal-Klawżola I (e).
- f) Fuq it-talba ta' l-Esportatur tad-Data, se jipprovdi lill-Esportatur tad-Data bix-xhieda ta' riżorsi finanzjarji suffiċjenti sabiex jissodisfa r-responsabbiltajiet tiegħu taħt il-Klawżola III. (li jistgħu jinkludu l-kopertura ta' l-assigurazzjoni).
- g) Mat-talba raġonevoli ta' l-Esportatur tad-Data, se jissottometti l-faċilitajiet ta' l-ipproċessar tad-data tiegħu, il-fajls tad-data u d-dokumentazzjoni meħtieġa għall-ipproċessar biex jiġu riveduti, ivverifikati u/jew iċċertifikati mill-Esportatur tad-Data (jew kwalunkwe agent ta' spezzjoni jew awdituri indipendenti jew imparzjali, li jintgħażlu mill-Esportatur tad-Data u li ma kienx hemm oġġezzjoni għalihom mill-Importatur tad-Data) biex tiġi żgurata konformità mal-garanziji u l-impenji f'dawn il-Klawżoli, b'avviż raġonevoli u matul hinijiet regolari tan-negozju. It-talba se tkun suġġetta għal kull kunsens jew approvazzjoni neċessarja minn awtorità regolatorja jew ta' sorveljanza fil-pajjiż ta' l-Importatur tad-Data, fejn l-Importatur tad-Data se jipprova jikseb dan il-kunsens jew din l-approvazzjoni f'hin f'waqtu.
- h) Se jipproċessa d-Data Personali, fuq l-għażla tiegħu, skond:
  - (i) il-liġijiet tal-protezzjoni tad-data tal-pajjiż li fih huwa stabbilit l-Esportatur tad-Data; jew
  - (ii) id-Dispożizzjonijiet Rilevanti<sup>(1)</sup> ta' kwalunkwe Deċiżjoni tal-Kummissjoni skond l-Artikolu 25(6) tad-Direttiva 95/46/KE, fejn l-Importatur tad-Data jikkonforma mad-dispożizzjonijiet rilevanti ta' din l-awtorizzazzjoni jew Deċiżjoni u huwa bbażat f'pajjiż li

<sup>(1)</sup> "Id-Dispożizzjonijiet Rilevanti" ifissru dawk id-dispożizzjonijiet ta' kwalunkwe awtorizzazzjoni jew Deċiżjoni minbarra d-dispożizzjonijiet ta' infurzar ta' kwalunkwe awtorizzazzjoni jew Deċiżjoni (li għandha tiġi regolata minn dawn il-Klawżoli).

▼ **M1**

għalih tappartjeni din l-awtorizzazzjoni jew id-Deciżjoni, imma mhuwiex kopert minn din l-awtorizzazzjoni jew din id-Deciżjoni għall-finijiet tat-trasferiment (i) tad-Data Personali <sup>(1)</sup>; jew

(iii) il-prinċipji ta' l-ipproċessar tad-data kif ġie stabbilit fl-Anness A.

L-Importatur tad-Data jindika l-għażla tiegħu:

L-inizjali ta' l-Importatur tad-Data: \_

i) Mhuwiex se jiżvela jew jittrasferixxi d-Data Personali lil Kontrollur tad-Data ta' parti terza li jinsab barra miż-Żona Ekonomika Ewropea (ŻEE) hlief jekk ikun innotifika lill-Esportatur tad-Data dwar it-trasferiment u

i) il-Kontrollur tad-Data tal-parti terza jipproċessa d-Data Personali skond deciżjoni tal-Kummissjoni li tiddetermina illi pajjiż terz jipprovdi protezzjoni adegwata, jew

ii) il-Kontrollur tad-Data tal-parti terza jsir firmatarju għal dawn il-Klawżoli jew ftehim iehor dwar it-trasferiment tad-data approvat minn awtorità kompetenti fl-UE, jew

iii) is-Suġġetti tad-Data jkunu ngħataw l-opportunità li joġġezzjonaw, wara li jkunu ġew infurmati dwar il-finijiet tat-trasferiment, il-kategoriji tar-reċipjenti u l-fatt li l-pajjiżi lejn liema hija esportata d-Data jista' jkollu standards differenti tal-protezzjoni tad-data, jew

iv) fir-rigward tat-trasferimenti ulterjuri ta' data sensittiva, is-Suġġetti tad-Data taw il-kunsens mhux ambigwu tagħhom lit-trasferiment ulterjuri.

### III. Ir-responsabbiltà u d-Drittijiet tal-Pajjiżi Terzi

a) Kull Parti għandha tkun responsabbli lejn il-Parti l-oħra għad-danni li tikkaguna permezz ta' kwalunkwe ksur ta' dawn il-Klawżoli. Ir-responsabbiltà bejn il-Partijiet hija llimitata għad-danni attwali soffruti. Danni punitivi (jiġifieri danni maħsuba sabiex parti tiġi kkastigata għall-kondotta offensiva tagħha) huma esklużi speċifikament. Kull Parti għandha tkun responsabbli lejn is-Suġġetti tad-Data għad-danni li tikkaguna permezz ta' kwalunkwe ksur tad-drittijiet tal-partijiet terzi taht dawn il-Klawżoli. Dan ma jaffettwax ir-responsabbiltà ta' l-Esportatur tad-Data taht il-liġi tal-protezzjoni tad-data tiegħu.

b) Il-Partijiet jaqblu li s-Suġġett tad-Data għandu jkollu d-dritt li jinfurza bħala parti terza benefiċjarja din il-Klawżola u l-Klawżoli I.(b), I.(d), I.(e), II.(a), II.(c), II.(d), II.(e), II.(h), II.(i), III.(a), V., VI.(d), u VII. kontra l-Importatur tad-Data jew l-Esportatur tad-Data, għall-ksur rispettiv tagħhom ta' l-obbligi kontrattwali, fir-rigward tad-Data Personali tiegħu, u jaċċetta l-guridizzjoni għal dan il-għan fil-pajjiż ta' l-istabbiliment ta' l-Esportatur tad-Data. F'każijiet li jinvolvu allegazzjonijiet ta' ksur mill-Importatur tad-Data, is-Suġġett tad-Data jrid l-ewwel jitlob lill-Esportatur tad-Data sabiex jiehu azzjoni xierqa sabiex jinfurza d-drittijiet tiegħu kontra l-Importatur tad-Data; jekk l-Esportatur tad-Data ma jiehux din l-azzjoni fi żmien raġonevoli (li taht ċirkostanzi normali jkun xahar), is-Suġġett tad-Data jista' imbagħad jinfurza d-drittijiet tiegħu direttament kontra l-Importatur tad-Data. Suġġett tad-Data huwa intitolat li jipproċedi direttament kontra l-Esportatur tad-Data li jkun naqas milli juża' sforzi raġonevoli sabiex jiddetermina li l-Importatur tad-Data jista' jissodisfa l-obbligi legali tiegħu taht dawn il-Klawżoli (l-Esportatur tad-Data għandu jkollu l-piż li jipprova li jkun għamel sforzi raġonevoli).

### IV. Il-Liġi Applikabbli għall-Klawżoli

Dawn il-Klawżoli għandhom jiġu rregolati mill-liġi tal-pajjiż li fih huwa stabbilit l-Esportatur tad-Data, bl-eċċezzjoni tal-liġijiet u r-regolamenti li għandhom x'jaqsmu ma' l-ipproċessar tad-Data Personali mill-Importatur tad-Data taht il-Klawżola II.(h), li għandha tapplika biss jekk tintgħażel mill-Importatur tad-Data taht dik il-Klawżola.

<sup>(1)</sup> Madankollu, id-dispożizzjonijiet ta' l-Anness A.5 dwar id-drittijiet ta' l-aċċess, ir-rettifika, it-thassir u l-oġġezzjoni jridu jiġu applikati meta tintgħażel din l-għażla u jiehdu preċedenza fuq kwalunkwe dispożizzjoni komparabbli tad-Deciżjoni tal-Kummissjoni li tkun ingħażlet.

## ▼M1

## V. Ir-Riżoluzzjoni ta' Tilwim mas-Suġġetti tad-Data jew ma' l-Awtorità

- a) Fil-każ ta' tilwima jew talba mresssa minn Suġġett tad-Data jew l-Awtorità dwar l-ipproċessar tad-Data Personali kontra Parti wahda jew iż-żewġ Partijiet, il-Partijiet se jinfurmaw lil xulxin dwar xi tilwim jew talbiet bħal dawn, u se jikkooperaw bil-hsieb li isolvuhom amikevolment f'hin f'waqtu.
- b) Il-Partijiet jaqblu li jwieġbu għal kwalunkwe proċedura ta' medjazzjoni generalment disponibbli li ma torbotx mibdija minn Suġġett tad-Data jew mill-Awtorità. Jekk fil-fatt jipparteċipaw fil-proċeduri, il-Partijiet jistgħu jagħzlu li jagħmlu dan b'mod remot (bħal permezz tat-telefon jew mezzijiet oħra elettronici). Il-Partijiet jaqblu wkoll li jikkunsidraw li jipparteċipaw fi kwalunkwe arbitraġġ, medjazzjoni, jew proċeduri oħra ta' riżoluzzjoni ta' tilwim żviluppati għal tilwim dwar il-protezzjoni tad-data.
- c) Kull Parti għandha tikkonforma ruħha ma' deċiżjoni ta' qorti kompetenti tal-pajjiż ta' l-istabbiliment ta' l-Esportatur tad-Data jew ta' l-Awtorità li hija finali u inappellabbli.

## VI. It-Terminazzjoni

- a) Fil-każ li l-Importatur tad-Data jikser l-obbligi tiegħu taht dawn il-Klawżoli, l-Esportatur tad-Data jista' jissospendi temporanjament it-trasferiment tad-Data Personali lill-Importatur tad-Data sakemm il-ksur ikun gie rimedjat jew il-kuntratt ikun intemm.
- b) Fil-każ li:
  - i) it-trasferiment tad-Data Personali lill-Importatur tad-Data jkun gie sospiż temporanjament mill-Esportatur tad-Data għal aktar minn xahar skond il-paragrafu a);
  - ii) jekk l-Importatur tad-Data jikkonforma ma' dawn il-Klawżoli ikun qiegħed jikser l-obbligi legali jew regolatorji tiegħu fil-pajjiż ta' l-importazzjoni;
  - iii) l-Importatur tad-Data ikun qiegħed jikser b'mod sostanzjali jew persistenti kwalunkwe garanzija jew impenn mogħti lilu taht dawn il-Klawżoli;
  - iv) deċiżjoni finali u inappellabbli ta' qorti kompetenti tal-pajjiż ta' l-istabbiliment ta' l-Esportatur tad-Data jew ta' l-Awtorità tiddeċiedi li kien hemm ksur tal-Klawżoli mill-Importatur tad-Data jew l-Esportatur tad-Data; jew
  - v) tiġi ppreżentata petizzjoni għall-amministrazzjoni jew ix-xoljiment ta' l-Importatur tad-Data, kemm fil-kapaċità personali kif ukoll fil-kapaċità kummerċjali tiegħu, fejn din il-petizzjoni ma tiġix imwarrba fil-perjodu applikabbli għal din iċ-ċaħda skond il-liġi applikabbli; issir ordni ta' xoljiment; jinħatar riċevitur fuq kwalukwe wieħed mill-assi tiegħu; jinħatar trustee f'falliment, jekk l-Importatur tad-Data jkun individwu; jibda arrangament soċjetarju volontarju; jew isehh kwalunkwe każ ekwivalenti fi kwalunkwe ġurisdizzjoni

imbagħad l-Esportatur tad-Data, bla preġudizzju għal kwalunkwe dritt ieħor li jista' jkollu kontra l-Importatur tad-Data, għandu jiġi ntitolat li jtemm dawn il-Klawżoli, f'liema każ l-Awtorità għandha tiġi infurmata fejn ikun meħtieġ. F'każijiet koperti minn i), ii) jew iv) hawn fuq l-Importatur tad-Data jista' wkoll itemm dawn il-Klawżoli.

- c) Kull wahda minn dawn il-Partijiet tista' ttemm dawn il-Klawżoli jekk
  - (i) kwalunkwe deċiżjoni pożittiva ta' adeguatezza tal-Kummissjoni skond l-Artikolu 25(6) tad-Direttiva 95/46/KE (jew kwalunkwe test li jista' jissostitwixxiha) tinħareġ fir-rigward tal-pajjiż (jew settur tiegħu) li lilu se tiġi ttrasferita u pproċessata d-data mill-Importatur tad-Data, jew (ii) id-Direttiva 95/46/KE (jew kwalunkwe test li jista' jissostitwixxiha) issir applikabbli direttament f'dan il-pajjiż.
- d) Il-Partijiet jaqblu li t-terminazzjoni ta' dawn il-Klawżoli fi kwalunkwe hin, fi kwalunkwe ċirkostanza u għal kwalunkwe raġuni (minbarra għat-terminazzjoni taht il-Klawżola VI.(c)) ma teżentahomx mill-obbligi u/jew il-kundizzjonijiet taht il-Klawżoli fir-rigward ta' l-ipproċessar tad-Data Personali ttrasferita.

▼ **M1****VII. Il-Varjazzjoni ta' dawn il-Klawżoli**

Il-Partijiet ma jistgħux jimmodifikaw dawn il-Klawżoli ħlief biex jaġġornaw kwalunkwe informazzjoni fl-**Anness B**, f'liema każ jinfurmaw lill-Awtorità fejn ikun mehtieg. Dan ma jwaqqafx lill-partijiet milli jzidu klawżoli kummerċjali addizzjonali fejn ikun mehtieg.

**VIII. Id-Deskrizzjoni tat-Trasferiment**

Id-dettalji tat-trasferiment u tad-Data Personali huma speċifikati fl-**Anness B**. Il-Partijiet jaqblu li l-**Anness B** jista' jinkludi informazzjoni kummerċjali kunfidenzjali li mhumex se jiżvelaw lil partijiet terzi, minbarra kif mehtieg bil-liġi jew bi tweġiba għal aġenzija kompetenti regolatorja jew tal-gvern, jew kif mehtieg taht il-Klawżola I (e). Il-Partijiet jistgħu jsegregwixxu Annessi addizzjonali biex ikopru trasferimenti addizzjonali, li se jiġu sottomessi lill-Awtorità fejn ikun mehtieg. L-**Anness B** jista', alternattivament, jiġi mfassal sabiex ikopri trasferimenti multipli.

Data: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

għall-IMPORTATUR TAD-DATA

\_\_\_\_\_

għall-EXPORTATUR TAD-DATA

.....

.....

.....

.....

.....

.....



## ANNEX A

## IL-PRINCIPJI TA' L-IPPROĊESSAR TAD-DATA

1. Il-limitazzjoni ta' l-iskop — Id-Data Personali għandha tiġi pproċessata u sussegwentement użata jew ikkomunikata biss b'mod ulterjuri għal skopijiet deskritti fl-Annex B jew sussegwentement awtorizzata mis-Suġġett tad-Data.
2. Il-Kwalità u l-proporzjonalità tad-data — Id-Data Personali għandha tkun eżatta u, meta neċessarju, tinżamm aġġornata. Id-Data Personali għandha tkun adegwata, rilevanti u mhux eċċessiva fir-rigward ta' l-iskopijiet li għalihom hija trasferita u pproċessata b'mod ulterjuri.
3. It-trasparenza — Is-suġġetti tad-Data għandhom jiġu pprovduti bl-informazzjoni meħtieġa sabiex jiġi żgurat l-ipproċessar ġust (bhall-informazzjoni dwar l-iskopijiet ta' l-ipproċessar u dwar it-trasferiment), sakemm din l-informazzjoni tkun diġà ingħatat mill-Esportatur tad-Data.
4. Is-Sigurtà u l-kunfidenzjalità — Għandhom jittiehdu miżuri tekniċi u organizzattivi ta' sigurtà mill-Kontrollur tad-Data li huma xierqa għar-riskji, bħal kontra l-qerda aċċidentali jew kontra l-liġi jew it-telfien, it-tibdil, l-iżvelar mhux awtorizzat jew l-aċċess aċċidentali, ippreżentat mill-Ipproċessar. Kwalunkwe persuna li taġixxi taht l-awtorità tal-Kontrollur tad-Data, inkluż dak li jipproċessa, m'għandhiex tipproċessa d-data hlief taht struzzjonijiet mill-Kontrollur tad-Data.
5. Id-drittijiet ta' aċċess, ir-rettifika, it-thassir u l-oġġezzjoni — Kif provdut fl-Artikolu 12 tad-Direttiva 95/46/KE, is-Suġġetti tad-Data għandhom, jew direttament jew permezz ta' parti terza, jiġu provduti b-informazzjoni personali dwarhom li jkollha organizzazzjoni, hlief għal talbiet abuzivi ferm ibbażati fuq intervalli mhux raġonevoli jew in-numru tagħhom jew in-natura ripetittiva jew sistematika tagħhom, jew għal liema ma jinhtiegx li jingħata aċċess skond il-liġi tal-pajjiż ta' l-Esportatur tad-Data. Sakemm l-Awtorità tkun tat l-approvazzjoni minn qabel tagħha, l-aċċess jista' ma jingħatax ukoll meta dan x'aktarx jikkaguna ħsara serja lill-interessi ta' l-Importatur tad-Data jew ta' organizzazzjonijiet oħra li qed jittrattaw ma' l-Importatur tad-Data u dawn l-interessi mhumieq meġħluba mill-interessi għad-drittijiet u l-libertajiet fundamentali tas-Suġġett tad-Data. Ma jinhtiegx li s-sorsi tad-data personali jiġu identifikati meta dan ma jkunx possibbli permezz ta' sforzi raġonevoli, jew fejn ikun hemm xi vjolazzjoni tad-drittijiet ta' persuni oħra għajr l-individwu. Għandu jkun possibbli li s-Suġġetti tad-Data ikollhom l-informazzjoni personali li tirrelata għalihom rettifikata, emendata, jew imħassra fejn ma tkunx eżatta jew ipproċessata kontra dawn il-Prinċipji. Jekk ikun hemm raġunijiet serji sabiex ikun hemm dubju dwar il-leġittimità tat-talba, l-organizzazzjoni tista' tehtieg aktar ġustifikazzjonijiet qabel ma tipproċedi għar-rettifika, l-emenda jew it-thassir. In-notifika ta' kwalunkwe rettifika, emenda jew thassir lill-partijiet terzi li lilhom giet żvelata d-data mhijiex meħtieġa meta din tinvolvi sforz sproporzjonat. Is-Suġġetti tad-Data għandhom ikunu jistgħu joġġezzjonaw għall-Ipproċessar tad-Data Personali relatata għalihom jekk ikun hemm raġunijiet leġittimi obligatorji li jirrelataw għas-sitwazzjoni partikolari tagħhom. Il-piż tal-prova għal kwalunkwe rifjut tistrieħ fuq l-Importatur tad-Data, u s-Suġġett tad-Data dejjem jista' jisfida rifjut quddiem l-Awtorità.
6. Id-Data Sensittiva — L-Importatur tad-Data għandu jiehu dawk il-miżuri addizzjonali (per eżempju, dawk relatati mas-sigurtà) li huma meħtieġa sabiex tiġi protetta din id-Data Sensittiva skond l-obbligi tiegħu taht il-Klawżola II.
7. Id-Data użata għall-Iskopijiet ta' *Marketing* — Fejn id-data hija pproċessata għall-iskopijiet ta' *marketing* dirett, proċeduri effettivi għandhom ikunu eżistenti sabiex jippermettu lis-suġġett tad-data fi kwalunkwe hin li jagħżel li jibqa' barra milli d-data tiegħu tintuża' għal dawn l-iskopijiet.
8. Deċizjonijiet Awtomati — Għall-iskopijiet ta' din id-Deċizjoni "Deċizjoni Awtomata" għandha tfisser deċizjoni mill-Esportatur tad-Data jew l-Importatur tad-Data li tipproduċi effetti legali li jikkonċernaw Suġġett tad-Data jew jaffettwaw b'mod sinifikanti u li hija bbażata biss fuq l-Ipproċessar awtomat ta' Data Personali mahsuba għall-valutazzjoni ta' ċerti aspetti personali li jirrelataw għalih, bhall-atteggjament tiegħu fuq ix-xogħol, il-kreditu, id-dipendibiltà, il-kondotta eċċ. L-Importatur tad-Data m'għandu jiehu l-ebda Deċizjoni Awtomata li tikkonċerna s-Suġġetti tad-Data, hlief meta:
  - (a) i) dawn id-deċizjonijiet isiru mill-Importatur tad-Data meta jidhol f'kuntratt jew jwettaq kuntratt mas-Suġġett tad-Data, u

**▼M1**

- ii) is-Sugġett tad-Data jingħata l-opportunità sabiex jiddiskuti r-risultati ta' Deċiżjoni Awtomata rilevanti ma' rappreżentant tal-parti li qed tiehu din id-deċiżjoni jew inkella li jagħmel rappreżentazzjonijiet lil dik il-parti.

jew

- (b) Fejn provdut mod ieħor mill-liġi ta' l-Esportatur tad-Data.

▼ **M1***ANNEX B***ID-DESKRIZZJONI TAT-TRASFERIMENT***[Trid timtela mill-Partijiet]***Is-Suġġetti tad-Data**

Id-Data Personali trasferita tikkonċerna l-kategoriji tas-Suġġetti tad-Data li ġejjin:

.....

.....

.....

**L-Iskopijiet tat-trasferiment[i]**

It-trasferiment isir għall-iskopijiet li ġejjin:

.....

.....

.....

**Il-Kategoriji tad-data**

Id-Data Personali trasferita tikkonċerna l-kategoriji ta' data li ġejjin:

.....

.....

.....

**Ir-Riċevituri**

Id-Data Personali trasferita tista' tiġi żvelata biss lir-riċevituri jew il-kategoriji ta' riċevituri li ġejjin:

.....

.....

.....

**Id-Data Sensittiva (jekk ikun xieraq)**

Id-Data Personali trasferita tikkonċerna l-kategoriji ta' Data Sensittiva li ġejjin:

.....

.....

.....

**L-Infommazzjoni tar-Reġistrazzjoni tal-Protezzjoni tad-Data ta' l-Esportatur tad-Data (fejn ikun applikabbli)**

.....

.....

**Infommazzjoni Utli Addizzjonali (il-limiti ta' haża u infommazzjoni rilevanti ohra)**

.....

.....

**Punti ta' Kuntatt għal Mistoqsijiet dwar l-Protezzjoni tad-Data****L-Esportatur tad-Data****L-Importatur tad-Data**

|       |       |
|-------|-------|
| ..... | ..... |
| ..... | ..... |
| ..... | ..... |

▼ **M1****KLAWŻOLI KUMMERĊJALI ILLUSTRATTIVI (VOLONTARJA)**

*Indennità bejn l-Esportatur tad-Data u l-Importatur tad-Data:*

“Il-Partijiet se jindennifikaw lil xulxin u iżommu lil xulxin mingħajr ħsara minn kwalunkwe spiża, imposta, danni, nefqa jew telf li jistgħu jikkawgaw lil xulxin bħala riżultat tal-ksur tagħhom ta’ kwalunkwe waħda mid-dispożizzjonijiet ta’ dawn il-Klawżoli. L-Indennità imsemmija hawn isfel hija kontingenti fuq (a) il-Parti(jiet) li se jiġu indennifikati (il-‘Parti(jiet) Indennifikati’) li jinnotifikaw fil-pront lill-Parti(jiet) l-oħra (il- ‘Parti(jiet) Indennifikati’) b talba, (b) il-Parti(jiet) Indennifikati li għandhom il-kontroll waħdieni tad-difiża u r-riżoluzzjoni ta’ din it-talba, u (c) il-Parti(jiet) Indennifikati li jipprovd u kooperazzjoni raġonevoli u assistenza lill-Parti(jiet) Indennifikati fid-difiża ta’ din it-talba.”

*Ir-Riżoluzzjoni ta’ Tilwim bejn l-Esportatur tad-Data u l-Importatur tad-Data (il-Partijiet jistgħu jissostitwixxu kwalunkwe riżoluzzjoni alternattiva oħra ta’ tilwim jew klawżola ġurisdizzjonali):*

“Fil-każ ta’ tilwim bejn l-Importatur tad-Data u l-Esportatur tad-Data li jikkonċerna kwalunkwe ksur allegat ta’ kwalunkwe dispożizzjoni ta’ dawn il-Klawżoli, dan it-tilwim se jiġi finalment solvut skond ir-Regoli ta’ l-Arbitraġġ tal-Kamra tal-Kummerċ Internazzjonali minn arbitru wieħed jew aktar maħtur(a) skond ir-regoli imsemmija. Il-post ta’ l-arbitraġġ għandu jkun [ ]. In-numru ta’ l-arbitri għandu jkun [ ].”

*L-Allokazzjoni ta’ l-Ispejjeż:*

“Kull Parti għandha twestaq l-obbligi tagħha taht dawn il-Klawżoli bl-ispejjeż għaliha.”

*Il-Klawżola tat-Terminazzjoni Żejda*

“Fil-każ tat-terminazzjoni ta’ dawn il-Klawżoli, l-Importatur tad-Data għandu jirritorna minnufih id-Data Personali kollha u l-kopji kollha tad-Data Personali sugġetta għal dawn il-Klawżoli lill-Esportatur tad-Data jew, fuq l-għażla ta’ l-Esportatur tad-Data, jeqred il-kopji kollha ta’ dawn u jiċċertifika lill-Esportatur tad-Data li jkun għamel dan, minbarra jekk l-Importatur tad-Data jiġi mwaqqaf mill-liġi nazzjonali jew ir-regolatur lokali tiegħu milli jeqred jew jirritorna d-data kollha jew parti minna, f’liema każ id-data tinzamm kunfidenzjali u ma tiġix ipproċessata b’mod attiv għall-ebda skop. L-Importatur tad-Data jaqbel li, jekk dan jintalab mill-Esportatur tad-Data, jagħti lill-Esportatur tad-Data jew lill-aġent ta’ spezzjoni magħżul mill-Esportatur tad-Data u li l-Importatur tad-Data ma joġġezzjonax b’mod raġonevoli għalih, aċċess għall-istabbiliment tiegħu biex jivverifika li dan ikun sar, b’avviż raġonevoli u matul il-hinijiet tan-negozju.”